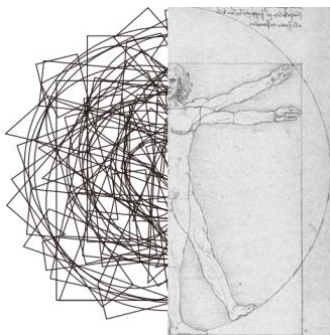


Off -centre

Cette œuvre a été inspirée par la composition géométrique de "l'homme de Vitruve" (dessin de Leonard de Vinci, 1490). La figure de l'homme a été remplacée par les 26 lettres de l'alphabet agrandies à ses dimensions, superposées et faites pivoter autour de son "ombilic" afin de souligner la place centrale du mot dans notre vie comme dans notre vision du monde. Ainsi combinées les lettres ne transmettent aucun message, mais contribuent à engendrer un espace plan, labyrinthique et non centré, qui stimule le cheminement visuel ou mental, et la réflexion sur notre existence au sein de ces mots.

この作品は『ウィトロウィウスの人体図』（レオナルド・ダ・ヴィンチ、1490年）の幾何学的コンポジションから着想した。人体はアルファベットの26文字に置き換えた。文字は拡大し、人間の「臍」を中心に順次回転させた。言葉が我々の生や世界観の焦点であることを強調するためである。そして文字は、どんなメッセージも伝えないが、視覚的または精神的な歩みを刺激しながら、言葉に包まれている己の存在を考えさせようとする、2次元の迷路のような中心のない空間を構成する。



PIERRES DE SILENCE 沈黙の石

Inspirées des pièces du jeu de Go, ces œuvres sont faites extérieurement comme intérieurement de bribes de pages de dictionnaires de langues (français à l'extérieur*, de différentes langues à l'intérieur). En surface ces vestiges forment une croûte épaisse et solide qui donne aux œuvres cette apparence de pierre, symbole du visible, du tangible et du dicible. Mais, de par leurs recouvrements réciproques, ils entraînent le regard dans les profondeurs de la pierre, espace creux où reposent quelques vestiges épars, qui symbolise le monde de l'invisible, de l'intangible, et de l'indicible. Chacune d'elles vise ainsi à devenir la "pierre angulaire" d'une expérience nouvelle au-delà de l'espace-temps.

*La langue utilisée en surface est le français car c'est la langue maternelle de l'artiste, mais ce pourrait être n'importe quelle autre langue.

このインスタレーションは、基石から着想をえた作品からなり、それぞれ、外も内も国語辞典のページの断片から作られている（外周部はフランス語*、内部は諸国語）。外周部の辞書の遺物は厚くて固い皮になって、作品に石の外観を与えている。石は見えるもの、触れるもの、語りえるものの象徴である。しかし重なり合った断片は石の深部へと視線を誘う。そこはちりぢりになった少数の断片が眠る空洞であり、見えないもの、触れえないもの、語りえないもの世界である。かくして石は、時空を超えて、新しい経験の「礎石」となる。

* 外周部にはフランスの代わりにどの言葉でもよかったが、作家の母国語を使っただけである。

SURGERE 8-122-66 · 17-97-44

(Latin: origine notamment des mots *source, se ressourcer, ressourcement*
ラティン語：フランス語での源、根源、本源に立ち戻るなどの言葉の語源)

Deux "bassins" remplis d'un magma noir de minuscules lettres et chiffres plus ou moins discernables, corps du savoir dissous, ou à constituer.

Les fragments de cet alphabet désarticulé, ou non encore articulé, accrochent doucement la lumière invitant le regard à s'y plonger pour retrouver le silence qui précède le mot, l'engendre. Ainsi ces "bassins" deviennent des lieux pour nous ressourcer.

この2点の作品は、文字や数字が融け合って、黒く静謐なマグマでいっぱいの大きな「盤」になっている。このマグマは融解した知識体、あるいは構成されていない知識体をイメージしている。

文字や数字は光を密かに乱反射しつつ、眼差しをマグマの深みへ、言葉に先立ち、言葉を生み出す沈黙へと引きよせる。かくしてこの作品は我々の本源に立ち戻る場である。

H 90 W 24,5 D 36,5cm

pasta, wood, paint

VANUS (Latin: *vide* / ティン語 : 空虚)

Cette œuvre est constituée de la seule lettre A, première lettre de l'alphabet dont sont nourries jusqu'à saturation les autres pièces. Sa souplesse contraste avec la géométrie de celles-ci qu'elle met ainsi en valeur. Réduite à son seul contour, lequel est déformé par le poids de la matière comme par le mode d'accrochage, la lettre n'entre dans aucune combinaison signifiante. Elle est donnée à voir comme une simple "dépouille" dont le contour suggère la limite entre le "monde écrit" et le "monde non-écrit" (Italo Calvino). Autrement dit, c'est une fenêtre ouverte sur un autre monde qui implique un autre regard.

この作品は、他の作品を満たすアルファベットの最初の文字Aだけで構成されている。その柔軟さは、他の作品の幾何学的な形と対照的であることによって、これらの作品を強調する。ただの輪郭に還元されたAの文字は、素材の重みとともに壁に掛けられて変形し、もはや他のアルファベットと組み合わせられて意味をなすことはない。それは単なる「抜け殻」である。だが、その輪郭は「書かれた世界」と「書かれていない世界」の境界を示唆する。すなわち、別の眼差しを内含するもう一つ別の世界への窓である。

H 140 W 14 D 0,5cm

rubber